



## PROGRAMA

26 outubro - ISCAP-P.PORTO

Link da Sala 1/Auditório: <https://videoconf-colibri.zoom.us/j/97739944941>

Link da Sala 2: <https://videoconf-colibri.zoom.us/j/98128917447>

8h30	Registo dos participantes / Check in		
9h00	<b>Sessão de abertura / Opening session - Grande Auditório do ISCAP-P.PORTO</b>		
9h30	<b>Sylvie Monjean-Decaudin (oradora convidada / keynote speaker): La traducción jurídica en la era digital (Grande Auditório)</b>		
10h15	Pausa para café / Coffee break		
10h45	<b>Sala 1 (auditório): Prática e ensino da tradução Jurídica (Moderadora: Isabelle Tulekian)</b>	<b>Sala 2 (s/013-2): Qualidade do texto legal e acesso à justiça (Moderador: Paulo Vasconcelos)</b>	
10h45	Karolien van Eck, DESAFIAR OS CLICHÉS; CRIATIVIDADE NA TRADUÇÃO JURÍDICA, SIM OU NÃO?	Margarita Palomino Guerrero, EL DERECHO A LAS MEDIDAS DE ACCESIBILIDAD O DE LENGUAJE SIMPLIFICADO EN LAS RESOLUCIONES ADMINISTRATIVAS Y JUDICIALES, PREMISA PARA LOGRAR LA IGUALDAD EN LA APLICACIÓN DE LA LEY	
11h05	Marta Sobieszewska, COMPARER ET TRADUIRE LES DROITS « POUR CONNAÎTRE UN PEUPLE ÉTRANGER »	Cátia Alexandra Nunes Rocha, O PAPEL DO TRADUTOR-INTÉRPRETE NO ACESSO À JUSTIÇA: COMPARAÇÃO DA TRANSPOSIÇÃO DA DIRETIVA EUROPEIA 2010/64/EU EM PORTUGAL E EM FRANÇA	
11h25	Laura Tallone & Isabelle Tulekian, A FICHA JURITRADUTOLÓGICA COMO EXPERIÊNCIA PEDAGÓGICA NO ÂMBITO DA FORMAÇÃO EM TRADUÇÃO JURÍDICA	Inês Barbosa Ferreira, O (IN)CUMPRIMENTO DA LEI DA MODERNIZAÇÃO ADMINISTRATIVA: REFLEXÕES SOBRE POSSÍVEIS CAUSAS E INEVITÁVEIS CONSEQUÊNCIAS	
11h45	Bianca Vitalaru, MACHINE TRANSLATION AND LEGAL TEXTS IN SPANISH-ROMANIAN-ENGLISH: BRIDGE OR WALL IN THE TRANSLATION PROCESS?	Taciana Tahu Beltrão, A CONTRIBUIÇÃO DA JURITRADUTOLOGIA PARA O DEBATE ACERCA DA QUALIDADE DA TRADUÇÃO JURÍDICA	
12h05	Maryam Alrasheed, LES AMBIGUÏTÉS DES TEXTES JURIDIQUES : UN DEFI PARTICULIER POUR LES TRADUCTEURS ARTIFICIELS	Suzana Cunha, MACHINE TRANSLATION OF LEGAL TEXTS: PROPOSAL FOR AN INTEGRATED METHODOLOGY	
12h30	Pausa para almoço / Lunch break		
14h00	<b>Ingemar Strandvik (orador convidado / keynote speaker): Multilingual law-drafting in European contexts (Grande Auditório)</b>		
14h45	<b>Painel plenário: Serviço Jurídico e Direção-Geral de Tradução da Comissão Europeia (Grande Auditório)</b>		
	Madalena Paumier-Bianco (DGT) (moderadora), Isto é mesmo para mim? Traduzir para as Instituições Europeias	Madalena Paumier-Bianco, O Portal Europeu de Justiça – Um por todos, todos por Um ou a tradução ao serviço da Justiça	
	Luis Santiago de Albuquerque, Regras de redação dos atos jurídicos da União Europeia e desafios específicos da redação para português	Ana Lorenzo Garrido, Apresentação do sistema de tradução automática da Comissão Europeia eTranslation	
16h00	Pausa para café / Coffee break		
16h30	<b>Sala 1 (auditório): O intérprete nos tribunais de justiça (Moderadora: Patrícia Jerónimo)</b>	<b>Sala 2 (s/013-2): Abordagens comunicativas ao direito (Moderadora: Helena Salazar)</b>	<b>Sala 3 (só/only online): A língua e os direitos do cidadão (Moderadora: Suzana Cunha) Link: <a href="https://videoconf-colibri.zoom.us/j/98555031410">https://videoconf-colibri.zoom.us/j/98555031410</a></b>
16h30	Patrícia Jerónimo, BARREIRAS LINGUÍSTICAS NA PRÁTICA DOS TRIBUNAIS PORTUGUESES. CONTRIBUTOS PARA UM DIAGNÓSTICO	Pedro da Costa Pizzotti Fernandes, DA AUTONOMIA DO DIREITO À AUTONOMIA DA LINGUAGEM JURÍDICA	Marcos Carneiro & Rodrigo Gomes, ETNOTERMINOLOGIA JURÍDICA EM LÍNGUAS BRASILEIRAS: À PROCURA DE CONTEÚDOS LINGUÍSTICOS DOS POVOS ORIGINÁRIOS NO SISTEMA JURÍDICO BRASILEIRO
16h50	Marco Furtado & Sara Cerqueira Pascoal, POR UMA CAUSA NOBRE - A INTERPRETAÇÃO DE LÍNGUAS AO SERVIÇO DA JUSTIÇA EM PORTUGAL	Rosalice Pinto, LINGUAGEM E DIREITO: O PAPEL DA FIGURA DA "DEFINIÇÃO" NO ÂMBITO DA DISCRICIONARIEDADE LINGUÍSTICA	Emanuel Carvalho, A ADEQUAÇÃO DO DIREITO À LÍNGUA NA PREVENÇÃO-REPRESSÃO DO TRÁFICO DE SERES HUMANOS
17h10	Karolien van Eck, A PRESENÇA DO INTÉRPRETE NO TRIBUNAL - CAN'T LIVE WITHOUT, CAN LIVE WITH?	Debora Simões Pereira, DIREITO E MEDIA: A TRANSMUTAÇÃO DO DISCURSO JURÍDICO COMO FORMA DE PRODUÇÃO DO CONHECIMENTO OU DESVIRTUAÇÃO DESTA	Benedikt Pirker & Izabela Skoczeń, THE ANTHROPOCENTRIC BIAS OF ECOCIDE – AN EXPERIMENTAL LANGUAGE AND LAW APPROACH
17h30	Arnau Guix Santandreu, A CALIFORNIAN-IBERIAN APPROACH OF TECHNOLOGICAL ADOPTION AND AUTOMATION IN COURTROOMS: THE CASE OF VOICE WRITING	Ana Paula Lopes, A ANÁLISE DO PROCESSO COMUNICATIVO APLICADA AOS CONTEXTOS FORENSES DE INTERAÇÃO: UMA PERSPETIVA MULTIMODAL	Olga Gkotsopoulou, LINKING TRANSPARENCY TO THE LINGUISTIC HUMAN RIGHTS DISCOURSE: INVESTIGATING DATA PROTECTION NOTICES FROM AN ACCESSIBILITY POINT OF VIEW

27 outubro - Universidade Católica

Link da Sala 1/Auditório: <https://videoconf-colibri.zoom.us/j/97739944941>

Link da Sala 2: <https://videoconf-colibri.zoom.us/j/98128917447>

9h00

Registo dos participantes / Check in

9h30

**Sala 1 (auditório): Ensino e questões terminológicas (Moderadora: Rita Lobo Xavier)**

**Sala 2 (s/EC105): A língua nas instâncias internacionais I (Moderadora: Laura Tallone)**

9h30

Bianca Vitalaru & Elia Suñé Arilla, TERMINOLOGÍA DEL DERECHO DE EXTRANJERÍA COMO REFLEJO DE CULTURAS DIFERENTES. ESTUDIO TERMINOLÓGICO EN ESPAÑOL-INGLÉS-RUSO

Stefaan van der Jeught, PRODUCT LABELLING AND THE OBLIGATION OF TRANSLATION: THE NEED FOR A MORE COHERENT LINGUISTIC POLICY IN THE EUROPEAN UNION

9h50

Dora Resende Alves & Tiago André Lopes, DE DURA LEX, SED LEX A QUID IURIS? – A HISTÓRIA DO DIREITO COMO VEÍCULO PARA A COMPREENSÃO DO USO DE EXPRESSÕES LATINAS NO DIREITO CONTEMPORÂNEO

Bianca Vitalaru & Andrea Sanz de la Rosa, ANALYSING AND COMPARING LEGAL GENRES: CHALLENGES WHEN DIFFERENT LEGAL SYSTEMS ARE INVOLVED

10h10

Virxilio Rodríguez-Vázquez & Natalia Torres-Cadavid, LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE DERECHO PENAL EN UNA LENGUA MINORITARIA. EL CASO DE LA LENGUA GALLEGA EN LA EU

Nejmeddine KHALFALLAH, La traduction des Statuts de la Cour pénale internationale : Processus de sécularisation ?

10h30

Adelina Gómez González-Jover & Raquel Martínez Motos, HACIA UN LENGUAJE DEL DERECHO NO SEXISTA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN JURÍDICA. PROPUESTA DE ACCIONES PEDAGÓGICAS CONTRA LA CEGUERA DE GÉNERO

Ivo Petru, SPLENDEUR ET MISÈRE DU MULTILINGUISME INSTITUTIONNALISÉ DE L'UNION EUROPÉENNE

10h50

Fernando Ramallo & Marta Abalo, EDUCACIÓN Y DERECHOS LINGÜÍSTICOS: EL PAPEL DE LA CARTA EUROPEA PARA LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS

Inês Melo Sampaio, APRESENTAÇÃO DO LIVRO «70 ANOS DE DIREITO DA UNIÃO EUROPEIA»

11h15

Pausa para café / Coffee break

11h45

**Fernando Prieto Ramos (orador convidado / keynote speaker) La traducción jurídica en la esfera institucional internacional (Auditório Carvalho Guerra)**

12h30

Pausa para almoço / Lunch break

14h00

**Gerard-René de Groot orador convidado / (keynote speaker): The system of protection of regional and minority languages within the Council of Europe (Auditório Carvalho Guerra)**

14h45

**Sala 1 (auditório): A língua nas instâncias internacionais II (Moderadora: Luísa Verdelho)**

**Sala 2 (s/EC105): Inclusão e defesa do cidadão (Moderador: Manuel Fontaine)**

14h45

Elisabete Beato Carlos Duarte & Sandrine Rio Tinto Alves, “PEÇO JUSTIÇA!” - DIRETIVA 2010/64/UE- PENAL – DIREITOS – INCUMPRIMENTO

Rosalía Rodríguez-Vázquez & Virxilio Rodríguez-Vázquez, (NON-)INCLUSIVE LANGUAGE IN THE SPANISH CRIMINAL CODE: ANALYSIS AND PROPOSAL

15h05

Ana Raquel Costa Aguiar, Dora Resende Alves & Fátima Pacheco, O MULTILINGUISMO E O TRIBUNAL DE JUSTIÇA DA UNIÃO EUROPEIA (TJUE)

Alice Maria de Araújo Ferreira, Helida Araujo Ribeiro & Marina Perin Mahmoud, VOCABULÁRIO MULTILÍNGUE DE SENTENÇAS DE TRÁFICO INTERNACIONAL DE DROGAS: POR UMA ABORDAGEM ENUNCIATIVA DAS ASSIMETRIAS DISCURSIVAS

15h25

Luísa Verdelho Alves, OS LIMITES DO PODER DE REVISÃO DO REGIME LINGÜÍSTICO DA UNIÃO EUROPEIA

María López-Medel, IATE'S TRANSLATIONS OF LEGAL PROFESSIONS IN SPANISH AND PORTUGUESE: FROM MASCULINE-ONLY TO FEMININE TOO

15h45

César Manuel Ferreira Pires, A INFLUÊNCIA DA LÍNGUA NA APLICAÇÃO UNIFORME DA CISG

Mariana Vilas Boas, CUMPRIR O DIREITO À INFORMAÇÃO DAS VÍTIMAS DE CRIME USANDO LINGUAGEM SIMPLES – DA LEI À SUA IMPLEMENTAÇÃO

16h15

**Sessão de encerramento / Closing Session**

16h45

Porto d'Honra / Complimentary Port